

KÉT OROSZ VERS

Duda Kálmán átköltésében

Ljermontov Mihail Jurjevics, (1814—1841), orosz költő, az orosz Byrons, Híres prózai munkája: a Korunk hőse. Puskin Anyeginének prózai fordítása.

FOHÁSZ

Ha tép a kétely, s csüggedek,
s a szív vigaszra rest,
magányom öble révetek
bűvös fohászba kezd.

Van, él a esendülő szavam
ötén csodás erő —
tűnő fitek nyomán takad
a szent varázs elő.

A fájdalom, a béna gond
lehull, akár a súly,
s hívón, zokogva, két karon
kitárom szárnyakul.

Aykraszov Nikolaj Alekszejevics, (1821—1878), a hatvanas évek kiváló orosz költője. Híres éposza: Ki él boldogan Oroszországban?

HA DÚL A HÁBORÚ

Ha dúl a háború, s a harc
hafált vakot halomra, gőzben —
nem, szájalomra nem fakaszt
se jóbarát, se nő — a hős sem.

O, lel vigaszt a hitves és
barátot hűb barát feledtet.
de van, kit sirlig könny emészt:
a bánat-elfegyezte lelket.

Az álnok és becsmány világ
fenék csodáim eltűnődve,
csak egyszer láttam, s látni íájt,
egyszer találtam szent-hű könnyre —

a gyászoló anyák szemén.
Hol hős fiúk emléke él
szívükbe hullva mindhalálig —;
az árvaiüz se bontja ágát,
a bánatát az ég felé.